

أحد الشعانين



Palm Sunday

الجزء الأول	خدمة السحر	صفحة 3
الجزء الثاني	ما يختصّ بالعيد	
	في خدمة القدّاس	صفحة 31

Palm Sunday

Part One	Sunday Matins	page 3
Part Two	Relevant to the Feast in the Divine Liturgy	page 31

خدمة السحر

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.
الشعب آمين.

الكاهن المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي ، روحُ الحقِّ الحاضرُ في كلِّ مكانٍ، المالىُّ
الكل، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ واسكنْ فينا وطمِّهنا من كلِّ دنسٍ
وخلصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.

الشعب قُدّوسُ الله، قُدّوسُ القوي، قُدّوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين،
آمين.

أيُّها الثالثُ القُدّوس ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيّد تجاوزْ عن
سيئاتنا، يا قُدّوس اطلعْ واشفِ أمراضنا مِنْ أَجْلِ اسمِكَ. يا ربُّ ارحم.
(ثلاثاً).

المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين،
آمين.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّيرِ.

Matins

Priest Blessed be our God always, now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest Glory be to You, O God, glory be to You.

O Heavenly King, Comforter and Spirit of truth, You that are in all places and fill all things, the Treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.

Choir Holy God, holy mighty, holy immortal, have mercy upon us. (*Thrice*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy upon us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for your Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل
أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
الشعب آمين.

خَلِّصْ يا ربَّ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ، وامْنَحْ عبيدَكَ المؤمنين الغلبة على
الشرير. واحفظ بِقُوَّةِ صليبِكَ جميعَ المختصين بك.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ.
يا من ارتفعت على الصَّليبِ مختاراً، أيُّها المسيحُ الإلهُ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ
الجديدِ المسمَّى بك، وافرَحْ بِقُوَّتِكَ عبيدَكَ المؤمنين، مانحاً إِيَّاهم الغلبةَ على
محاربيهم، لتكنْ لهم معونَتُكَ سلاحاً للسلام وظُفراً غيرَ مقهور.

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهرِ الداهِرِينَ آمين..
أيتها الشفيعةُ الرهيبةُ غيرُ المخذولة، يا والدَةَ الإلهِ الكليَّةِ التسبيح، لا
تُعْرضِي يا صالحة عن توسَّلاتنا، بل وِطِّدي سيرةَ المستقيمي الرأي،
وخلِّصي الذين أُمِرتِ أن يتملَّكوا، وامْنَحِيهم الغلبةَ من السماء، بما أَنَّكَ ولدتِ
الإلهَ، أيتها المباركةُ وحدَكَ.

الكاهن إرحمنا يا اللهَ كعظيمِ رَحْمَتِكَ نَظْلِبُ إِيكَ فاستجب وارحم.
الشعب يا ربَّ ارحم (ثلاثاً)
الكاهن وأيضاً نَظْلِبُ مِنْ أَجْلِ المَسيحيين الحَسَنِي العِبادةِ المستقيمي الرأي.
الشعب يا ربَّ ارحم (ثلاثاً)

Priest For Yours is the kingdom, the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance, granting to Your People victory over all adversaries, and by Your Cross preserving your Estate.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Christ our God, who of Your own good will was lifted up upon the Cross, bestow Your bounties upon the new Nation which is called by Your Name; make glad in Your might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Your aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for you are she who gave birth to God, and you alone are Blessed.

Priest Have mercy upon us, O God, according to Your great goodness, we pray to You: hear us and have mercy.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest Again we pray for all Orthodox Christians.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

الكاهن وأيضاً نطلبُ مِنْ أَجْلِ أبينا ومتربوليتنا.....

الشعب يا ربّ ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلبُ مِنْ أَجْلِ الكهنةِ الْمُكْرَمِينَ والشمامسةِ الخُدّامِ في المسيح
والرهبان والراهباتِ وَكُلِّ اخوتنا في المسيح.

الشعب يا ربّ ارحم (ثلاثاً)

الكاهن لأنّكَ إلهٌ رَحِيمٌ ومحبٌّ للبشرِ ولكَ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ
القدس، الآنَ وَكُلِّ أوانٍ إلى دَهْرٍ الداهرينَ
الشعب آمين. باسم الربّ باركْ يا أب.

الكاهن المجدُ للثالوثِ القدّوس، المتساوي الجَوهَر، المُحيي، غيرِ المنقسم، كلَّ
حينِ الآنَ وَكُلِّ أوانٍ إلى دَهْرٍ الداهرينَ
الشعب آمين.

المجدُ لله في العُلى، وعلى الأرضِ السَّلامُ وفي الناسِ المَسرّة. (ثلاثاً)
يا ربّ افتحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمي بِتَسبِحتِكَ. (مرتين)

المزمور 3

يا ربّ لماذا كَثُرَ الذين يُحزنونني. كثيرونَ قاموا عليّ.

كثيرونَ يقولونَ لِنَفسي لا خلاصَ له بإلهه.

وأنت يا ربّ ناصري وَمجدي ورافعُ رأسي.

بصوتي إلى الربِّ صرختُ فأجابني من جبلٍ قُدسيه.

أنا رقدتُ وَنمتُ ثمَّ قُمْتُ، لأنَّ الربَّ يَنصُرني.

Priest Again we pray for our father and Metropolitan...

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest Again we pray for all Priests, Deacons, Monks and Nuns and for all our Brethren in Christ.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always: Now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. (*Thrice*)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (*Twice*)

Psalm 3

Lord, how numerous are my enemies: many they are that rise against me.

Many there are that talk of me and say: 'There is no help for him in his God.'

But You Lord are about me as a shield: You are my glory and the lifter up of my head.

I cry to the Lord with a loud voice, and He answers me from His holy hill.

I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me.

فلا أخافُ من ربواتِ الشعبِ المحيطين بي المتآزرين عليّ،
قُمْ يا ربّ خلّصني يا إلهي.

فإنّك قد ضربتَ كلّ من يُعاديني باطلاً، وسحقتَ أسنانَ الخطاةِ.
لِلربِّ الخلاصُ، وعلى شعبك بركتُكَ.

أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ، لأنّ الربّ ينصرُنِي.

المزمور 37

يا ربُّ لا بغضبكِ توبّخني، ولا برجزكِ تؤدّبني.
فإنّ سهامك قد نشبتُ فيّ، ومكّنت عليّ يدك.

ليس لجسدي شفاءٌ من وجهِ غضبك، ولا سلامةٌ في عظامي من قبلِ خطاياي.
لأنّ آثامي قد تعالت فوق رأسي، كحِملٍ ثَقِيلٍ قد ثَقُلْتُ عليّ.

قد أننتُ وقاحتُ جراحاتي من قبلِ جهالتي.

شقيتُ وانحنيتُ إلى الغاية، والنهارَ كلّهُ مشيتُ عابساً.

لأنّ متنيّ قد امتلأَ مهازي، وليس لجسدي شفاءٌ.

شقيتُ واتّضعتُ جدّاً، وكنتُ أئِنُّ من تنهّدِ قلبي.

يا ربّ إنّ بُغيّتي كلّها أمامك، وتتهدّي لم يخفَ عنك.

قد اضطربَ قلبي، وفارقنتي قوّتي، ونورُ عينيّ أيضاً لم يبقَ معي.

أصدقائي وأقربائي دنّوا مني ووقفوا لديّ، وجنسي وقفَ مني بعيداً.

Therefore I will not be afraid of the multitudes of the nations who have set themselves against me on every side. Arise Lord and deliver me,

O my God; for You will strike all my enemies upon the cheek, You will break the teeth of the ungodly. Deliverance belongs to the Lord: O let Your blessing be upon Your people.

I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me.

Psalm 37

O Lord rebuke me not in Your anger: neither chasten me in Your fierce displeasure.

For Your arrows have been aimed against me, and Your hand has come down heavy upon me.

There is no health in my flesh because of Your indignation, nor soundness in my bones, by reason of my sin.

The tide of my iniquities has gone over my head: their weight is a burden too heavy for me to bear.

My wounds stink and fester because of my foolishness.

I am bowed down and brought so low that I go mourning all the daylong.

For my loins are filled with a burning pain, and there is no sound part in all my body.

I am numbed and stricken to the ground: I cry aloud in the yearning of my heart.

O Lord, all I long for is before You and my deep sighing is not hidden from You.

My heart is in tumult, my strength fails me, and even the light of my eyes has gone from me.

My friends and my companions hold aloof from my affliction and my kinsmen stand far off.

وأجهدني الذين يطلبون نفسي، والمُلتمسون لي الشرّ تكلموا بالباطل، وغشاً طول
النهار درسوا.

أما أنا فكأصم لا يسمع، وكأخرس لا يفتح فاه.

وصرتُ كإنسان لا يسمع، ولا في فمه تبيكيت.

لأنني عليك يا ربُّ توكلتُ، أنت تستجيبُ لي يا ربِّي وإلهي.

لأنني قلتُ لا يَشمِتُ بي أعدائي، وعندما زَلَّتْ قدماي عَظَّموا عليَّ الكلام.

لأنني أنا للضربِ مستعدٌّ، ووجعي لديَّ في كلِّ حين.

لأنني أنا أخبرُ بإثمي، وأهتُم من أجلِ خطيئتي.

أما أعدائي فأحياءٌ، وهم أشدُّ مني، وقد كَثُرَ الذين يُبغضوني ظلماً.

الذين جازوني بدلَ الخيرِ شرّاً، مَحَلُّوا بي لأجلِ ابْتِغائي الصَّلاح.

فلا تُهملني يا ربِّي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.

أسرعْ إلى مَعونتي يا ربَّ خلاصي.

فلا تهملني يا ربي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.

أسرعْ إلى مَعونتي يا ربَّ خلاصي.

المزمور 62

يا الله إلهي إليك أبتكرُ.

عَطِشْتَ إِلَيْكَ نفسي، بكم نوعٍ لك جسدي، في أرضٍ بريّةٍ وغيرِ مسلوكةٍ وعادمةِ
الماء.

هكذا ظهرتُ لك في القدس، لأعاین قوَّتَكَ ومجدَكَ.

Those who seek my life strike at me, and those that desire my hurt spread evil tales and murmur slanders all the day.

But I am like a deaf man and hear nothing; like one that is dumb, who does not open his mouth.

So I have become as one who cannot hear, in whose mouth there is no retort.

For in You, Lord, have I put my trust: and You will answer me, O Lord my God.

For I prayed 'Let them never exult over me those who turn arrogant when my foot slips.'

Truly, I am ready to fall and my pain is with me continually.

But I acknowledge my wickedness and I am filled with sorrow at my sin.

Those that are my enemies without cause are great in number: and those who hate me wrongfully are many.

Those also who repay evil for good are against me because I seek after good.

Forsake me not O Lord, go not far from me, my God:

Hasten to my help, O Lord my salvation.

Forsake me not, O Lord, go not far from me, my God:

Hasten to my help, O Lord my salvation.

Psalm 62

O God, You are my God, eagerly will I seek You.

My soul thirsts for You, my flesh longs for You as a dry and thirsty land, where no water is.

So it was when I beheld You in the sanctuary and saw Your power and Your glory.

لأنَّ رحمتَكَ أَفْضَلَ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تَسْبِحَانَكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يَسْبَحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَبْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ.

إِلْتَصَقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّاي عَضَدْتَ يَمِينُكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ. هَذَبْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ.

الْتَصَقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّاي عَضَدْتَ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.. (هنا لا نرسم إشارة الصليب)

أَلِيلُوبِيَا أَلِيلُوبِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا)

يَا رَبِّ ارْحَمْ. (ثلاثا)

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

For Your unchanging goodness is better than life, therefore my lips shall praise You.

And so I will bless You as long as I live, and in Your name will I lift my hands on high.

My longing shall be satisfied as with marrow and fatness: my mouth shall praise You with exultant lips.

When I remember You upon my bed, when I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings:

Then my soul clings to You, and Your right hand upholds me.

Those that seek my life are marked for destruction: they shall go down to the deep places of the earth. They shall be delivered to the sword: they shall be a portion for jackals.

The king will rejoice in God and all who take oaths on His name shall glory, but the mouths of liars shall be stopped.

I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings,

Then my soul clings to You and Your right hand upholds me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
Now and for ever, and to the ages of ages. Amen

المزمور 87

يا ربُّ إلهَ خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليلِ أمامك.
فلتدخلْ قدامَكَ صلاتي، أملْ أذنكَ إلى طلبتي.

فقد امتلأتُ من الشرورِ نفسي، ودنّتُ من الجحيمِ حياتي.
حُسبتُ مع المنحدرين في الحبّ، صرتُ مثلَ إنسانٍ ليسَ لهُ معينٌ، حراً بين الأموات.
مثلَ المجرّحين الرّقود في القبور، الذين لا تذكرُهم أيضاً، وهم من يدك مُقصّون.
جعلوني في جبٍّ أسفلِ السافلين، في ظلماتٍ وظلالِ الموت.

عليّ استقرَّ غضبُكَ، وجميعُ أهوالِكَ أجرتُها عليّ.
أبعدتَ عني معارفي، جعلوني لهم رجاسةً.
قد أسلمتُ وما خرجتُ، وعيناي ضعفتا من المسكنة.
صرختُ إليك يا ربُّ النهارِ كلّهُ، وإليك بسطتُ يديّ.
ألعلَّكَ للأمواتِ تصنعُ العجائبَ، أم الأطباءُ يُقيمونهم فيعترفون لك.
هل يحدثُ أحدٌ في القبرِ برحمتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ.
هل تُعرفُ في الظلمةِ عجائبُكَ، وعدلكَ في أرضٍ منسيّةٍ.
وأنا إليك يا ربّ صرختُ، فتبلغُكَ في الغداةِ صلاتي.
لماذا يا ربّ تُقصي نفسي، وتَصرفُ وجهَكَ عني.
فقيراً أنا وفي الشقاء منذ شبابي، وحين ارتفعتُ اتّضعتُ وتحيرتُ.
عليّ جازِ رجُزِكَ، ومُفزعَاتِكَ أزعجتني.

Psalm 87

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You.

Let my prayer come into Your presence and turn Your ear to my loud crying.

For my soul is filled with trouble and my life has come even to the brink of the grave.

I am reckoned among those that go down to the Pit: I am a man that has no help. I lie among the dead,

Like the slain that sleep in the grave, whom You remember no more, who are cut off from Your power?

You have laid me in the lowest Pit: in darkness and in the watery depths.

Your wrath lies heavy upon me: and all Your waves are brought against me.

You have put my friends far from me and made me to be abhorred by them.

I am so fast in prison I cannot get free: my eyes fail because of my affliction.

Lord I call to You every day: I stretch out my hands toward You.

Will You work wonders for the dead, or will the shades rise up again to praise You?

Shall Your love be declared in the grave, or Your faithfulness in the place of destruction?

Will Your wonders be made known in the dark, or Your righteousness in the land where all things are forgotten?

But to you, Lord, will I cry: early in the morning my prayer shall come before You.

O Lord, why have You rejected me: why do You hide Your face from me?

I have been afflicted and wearied from my youth upward: I am tossed high and low, I cease to be.

Your fierce anger has overwhelmed me and Your terrors have put me to silence.

أحاطت بي كالماء، والنهار كله اكتففتني معاً.
أبعدت عني الصديق والقريب، ومعارفي من الشقاء.
يا ربُّ إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليل أمامك.
فلتدخل قدامك صلاتي، أمل أذنك إلى طلبتي.

المزمور 102

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمهُ القدّوس.
باركي يا نفسي الرب، ولا تنسي جميع مكافآته، الذي يغفر جميع آثامك، الذي يشفي
جميع أمراضك.
الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكللك بالرحمة والرفقة.
الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك.
الربُّ صانع الرحمات والقضاء لجميع المظلومين.
عرّف موسى طريقه، وبني إسرائيل مشيئاته.
الربُّ رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء يسخط، ولا إلى
الدَّهر يحقد.
لا حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا.
لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوَّى الربُّ رحمته على الذين يتّقونه.
وبمقدار بُعد المشرق عن المغرب، أبعد عنا سيئاتنا.
كما يترأف الأبُّ على البنين، يترأف الربُّ على خائفيه، لأنّه عرفَ جبلتنا، وذكرَ أننا
ترابُّ نحن.

They surround me like a flood all the daylong: they close upon me from every side.

Friend and acquaintance You have put far from me and kept my companions from my sight.

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You.

Let my prayer come into Your presence: and turn Your ear to my loud crying.

Psalm 102

Praise the Lord, O my soul: and all that is within me praise His holy name.

Praise the Lord, O my soul and forget not all His benefits. Who forgives all your sin and heals all your infirmities,

Who redeems your life from the Pit and crowns you with mercy and compassion;

Who satisfies your being with good things, so that your youth is renewed like an eagle's?

The Lord works righteousness and justice for all who are oppressed.

He made known His ways to Moses, and His works to the children of Israel.

The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great goodness. He will not always be chiding, nor will He keep His anger forever.

He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness.

For as the heavens are high above the earth, so great is His mercy over those that fear Him.

As far as the east is from the west, so far has He set our sins from us?

As a father is tender towards his children, so is the Lord tender to those that fear Him. For He knows of what we are made: He remembers that we are but dust.

الإنسانُ كالعشبِ أيامُه، وكزهرِ الحقلِ كذلك يُزهرُ.
لأنَّه إذا هبَّت فيه الرِّيحُ ليس يثبتُ، ولا يُعرَفُ أيضاً موضِعُه.
أما رحمةُ الربِّ فهي منذُ الدَّهرِ، وإلى الدَّهرِ على الذين يَتَّقُونَهُ.
وَعَدْلُهُ على أبنائِ البنينِ، الحافظينَ عَهْدَهُ، والذاكرينَ وصاياهُ لِيَصْنَعُوهَا.
الربُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، ومملكَتُهُ تَسُودُ على الجميعِ.
باركوا الربَّ يا جميعَ ملائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، العاملينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ
كَلَامِهِ.

باركوا الربَّ يا جميعَ قُوَّاتِهِ، يا خِدَامَةَ العاملينَ إِرَادَتَهُ.
باركوا الربَّ يا جميعَ أَعْمَالِهِ، في كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ، باركي يا نَفْسِي الربَّ.
في كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ، باركي يا نَفْسِي الربَّ.

المزمور 142

يا ربَّ اسْتَمِعْ إلى صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إلى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
وَلَا تَدْخُلْ في المَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، لِأَنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ.
لَأَنَّ العَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ إلى الأَرْضِ حَيَاتِي.
وَأَجْلَسَنِي في الظُّلْمَةِ مِثْلَ المَوْتِ مِنْذُ القِدَمِ، فَضَجَرْتُ رُوحِي في بَاطَنِي، واضْطَرَبَ
قَلْبِي في دَاخِلِي.
تَذَكَّرْتُ أَيَّامَ القِدَمِ وَلَهَجْتُ بِكُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ في صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. إِلَيْكَ عَطِشَتْ نَفْسِي، كَالأَرْضِ إلى المَطَرِ.
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبَّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي.

The days of man are but as grass: he flourishes like a flower of the field; when the wind goes over it, it is gone and its place will know it no more.

But the merciful goodness of the Lord endures for ever and ever toward those that fear Him,

And His righteousness upon their children's children; upon those who keep His covenant and remember His commandments to do them.

The Lord has established His throne in heaven: and His kingdom rules over all.

Praise the Lord, all you His angels, you that excel in strength: you that fulfil His word, and obey the voice of His commandment.

Praise the Lord, all you His hosts, His servants who do His will.

Praise the Lord, all His works, in all places of His dominion, praise the Lord, O my soul!

In all places of His dominion, praise the Lord, O my soul.

Psalm 142

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer.

Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified.

For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground.

He has made me dwell in darkness like those for ever dead. Therefore my spirit grows faint and my heart is appalled within me.

I remember the days of old, I think on all that You have done: I consider the works of Your hands.

I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land.

Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails:

لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجَبِّ.
اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً لِرَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
أَنْقِذْنِي يَا رَبُّ مِنْ أَعْدَائِي لِأَنِّي إِلَيْكَ قَدْ لَجَأْتُ، عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ
هُوَ إِلَهِي.

رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ أَنْتَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي.
بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ
نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)
رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ..
أَلِيلُوبِيَا أَلِيلُوبِيَا أَلِيلُوبِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

Hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit.
O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is
in You.

Show me the way that I should go, for You are my hope.

Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter.
Teach me to do Your will, for You are my God.

Let Your kindly spirit lead me in an even path. For Your name's sake,
O Lord, preserve my life,

And for the sake of Your righteousness, bring me out of trouble. In
Your merciful goodness slay my enemies, and destroy all those that
come against me, for truly I am Your servant.

In Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness
give me answer. (*Twice*)

Let Your kindly spirit lead me in an even path.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for
ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God. (*Thrice*)

O Lord our Hope, glory to You.

الطلبية السلامية الكبرى

الكاهن بِسَلامٍ إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أَجلِ السَّلامِ العُلويِّ وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أَجلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائسِ اللهِ المُقَدَّسَةِ واتِّحادِ الجَميعِ،

إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أَجلِ هذا البَيتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعَ وَخوفٍ

الله، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أَجلِ المَسيحيينَ الحَسَنِيِّ العِبادَةِ المُستَقِيمي الرأْي، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أَجلِ أبينا ومِتروبوليتنا.....والكَهنةِ المُكَرَّمينَ والشمامسةِ

الخُدَّامِ في المَسيحِ وَجَميعِ الاكليرُوسِ والشعب، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أَجلِ حُكَّامِ هذا البلدِ، وَجَميعِ عُمَّالِهِم وَجُنودِهِم، ومُؤازرتِهِم في كُلِّ عَمَلٍ

صالحٍ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

THE GREAT LITANY

Priest In peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For our Father and Metropolitan *N...*, for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For those who govern this country, for all civil authorities and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

الكاهن من أجل هذه المدينة وجميع المُدُن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الرب نَطْلُب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل اعتدال الأهوية وخصب ثمار الأرض وأوقات سلامية، إلى الرب نَطْلُب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل المسافرين في البحر والبر والجو والمرضى والمضنيين والأسرى وخلصهم، إلى الرب نَطْلُب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نَطْلُب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أغضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيد وإكرام وسُجود، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهر الداهرين.

الشعب آمين

Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them; let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For to You belong all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

ويرثم الشعب باللحن الثامن

الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا، مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

ويُعيدُها بعد كلِّ من الإستيخونات التالية:

- اعترفوا لِلرَّبِّ وادعوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِى وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.
- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

ثم الطروبارية باللحن الأول

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكَ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ
الْعَامَّةَ، لِأَجْلِ ذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عَلَامَاتِ الْغَلْبَةِ وَالظَّفَرِ صَارَخِينَ إِلَيْكَ يَا
غَالِبَ الْمَوْتِ أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!

المجدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ تعاد

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ (باللحن الرابع)

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا دُفِنَا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ، اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ، فَنَحْنُ
نُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!

The Choir sings the following in Tone Eight

God is the Lord, and has appeared to us. Blessed is Hee Who comes in the name of the Lord. (*Repeated after each stichera*)

- Give thanks unto the Lord; for He is good: for His mercy endures forever.
- All nations compassed me about: but in the name of the Lord will I destroy them.
- I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

Troparion *in Tone One*

In confirming the common Resurrection, O Christ God, You did raise up Lazarus from the dead before Your Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to You, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit
Repeat "Giving us before..."

Now and for ever and to the ages of ages. Amen (*Tone Four*)

As by baptism we were buried with You, O Christ our God, so by Your Resurrection we were deemed worthy of immortal life; and praising You, we cry: Hosanna in the highest; blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

الكاشمات باللحن الرابع

هلم بالأغصان نسبح المسيح السيد بإيمانٍ كالأطفال، مطهرين النفوس عقلياً، ونهتف إليه بصوتٍ عظيم: مبارك أنت يا مخلص، يا من وافى الى العالم وصار آدمًا جديداً روحانياً كما ارتضى لينقذ آدم من اللعنة الأولى، ودبر الكل إلى الموافق إليها الكلمة المحب البشر المجد لك.

يا رب انك أقمت لعازر بعد أربعة أيام من القبر، وعلمت الكل أن يهتفوا إليك بسعف وأغصان: مبارك أنت أيها الآتي!

أيها المسيح المخلص قد أذرفت بحالة سرية، دموعاً على صديقك لعازر الطريح ميتاً، وأقمته من بين الأموات، وأعلنت به اشفائك بمودة للبشر. ولما عرفت محافل الأطفال حضورك، خرجوا اليوم حاملين بأيديهم سعفاً وهاتفين إليك: أوصنا مبارك أنت يا من أتيت لتخلص العالم.

كاشما ثانية باللحن الأول

أيها الشعوب والأمم، سبّحوا بنغماتٍ مؤتلفة، لأن ملك الملائكة، ركب الآن عفواً وأتى باختياره، ليخضع الأعداء بالصليب بما انه مقتدر، لذلك الفتیان بالسعف يُنشدون تسبيحاً هاتفين: المجد لك أيها الآتي غالباً، المجد لك أيها المسيح المخلص، المجد لك يا إلهنا المبارك وحده.

هلليلويا، هلليلويا، المجد لك يا الله (تعاد)

Kathisma *(Tone Four)*

With our souls cleansed and in spirit carrying branches, with faith let us sing Christ's praises like the children, crying with a loud voice to the Master: Blessed are You, O Saviour, who came into the world to save Adam from the ancient curse; and in Your love for mankind You have been pleased to become spiritually the new Adam. O Word, who ordered all things for our good, glory be to You.

O Lord, You have raised from the tomb Lazarus who was four days dead, and then You have taught us all to cry to You with palms and branches: Blessed are You who comes.

O Christ, You shed tears mystically over Your friend, and You raised from the dead Lazarus who lay without life; and You showed tender compassion for him in Your love towards mankind. Learning of Your coming, O Saviour, a multitude of children went out today, bearing palms in their hands and crying to You: “Hosanna: blessed are You, for You have come to save the world.”

And in Tone One

Give praise with one accord, O people and nations: for the King of the angels rides now upon a foal, and He comes to smite His enemies with the Cross in His almighty power. Therefore the children sing to Him with palms in their hands: “Glory be to You who have come as Conqueror; glory be to You, O Christ, the Saviour; glory be to You, our God, for You alone are blessed.”

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory be to You, O God. *(Repeat)*

طلبية

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة
الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا
بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنّ لك العزة والملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن
وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.



Little Ektenia

Priest Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary,
with all the saints; let us entrust ourselves and one another,
and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For Yours is the kingdom, the power, and the glory:
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.



الأنافثمي باللحن الرابع

منذ شبابي آلام كثيرة تحاربتني، لكن أنت يا مخلصي أعضدني وخلصني. (تعاد)
يا مبغضي صهيون إخرؤا من تجاه الرب، لأنكم ستصيرون جافين كالعشب اليابس
أمام النار. (تعاد)

المجد للآب والابن والروح القدس
بالروح القدس كل نفس تحيا وتتقّى مرتفعةً ولامعةً بالتالوث الواحد بحالٍ شريفةٍ سرّية.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين آمين
بالروح القدس تفيضُ سواقي النعمة ومجاريها، فتروّي البرايا بأسرها بالحياة المحيية.

ثم البروكيمنن

من أفواه الأطفال والرضعان أصلحت تسبيحاً (مرتين)
أيها الرب ربّنا ما اعجب اسمك في كل الأرض.
من أفواه الأطفال والرضعان أصلحت تسبيحاً

Anabathmoi in Tone Four

From my youth do many passions war against me. But do You Yourself defend and save me, O my Savior (TWICE)

You haters of Sion shall be shamed by the Lord; for, like grass, by the fire shall you be withered. (TWICE)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
In the Holy Spirit every soul is quickened and through cleansing is exalted and made radiant, by the Triple Unity, in a hidden, sacred manner.

Now and for ever and to the ages of ages. Amen.
By the Holy Spirit, the streams of grace gushed forth, watering all creation, unto the begetting of life.

Prokeimenon:

Out of the mouths of babes and sucklings Have You perfected praise.
(*Twice*)

V/ O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name in all the earth.
Out of the mouths of babes and suckling You have perfected praise

الكاهن إلى الربّ نَطْلُب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا وَفِي الْقُدَّيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ وَلَكَ نَزَعُ الْمَجْدِ

أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الشعب آمين.

كلّ نسمة فلتُسَبِّح الرب. (مرتين)

فلتُسَبِّح الربّ، كل نسمة.

الإنجيل

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهَنَا نَطْلُب.

الشعب يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن الْحِكْمَةُ، لِنَسْتَقِمَ وَلِنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

الكاهن فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدَّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Priest Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For Holy are You, O our God, You who rest in the Saints, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now, and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Let every breath praise the Lord (Thrice).

The Matins Gospel

Priest And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy. (Thrice).

Priest Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

Choir And to your spirit.

Priest The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

في ذلك الزمان لما قُرب يسوع من اورشليم وجاء إلى بيت فاجي عند جبل الزيتون، حينئذ أرسل تلميذين وقال لهما "اذهبا إلى القرية التي أمامكم وللوقت تجدان أتاناً مربوطة وجحشاً معها فحلاهما وأتياني بهما، فإن قال لكما أحد شيئاً فقولاً أن الرب يحتاج إليهما فيرسلهما للوقت" هذا كله كان ليتم ما قيل بالنبي القائل: "قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعاً راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابن أتان".

فذهب التلميذان وصنعا كما امرهما يسوع، وأتيا بالأتان والجحش ووضعوا ثيابهما عليهما وأجلساه فوقهما، وفرش الجمع الكثير ثيابهم في الطريق وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها في الطريق. وكان الجموع الذين يتقدمونه والذين يتبعونه يصرخون قائلين: "هوشعنا لابن داود، مبارك الآتي باسم الرب، هوشعنا في الأعالي." ولما دخل اورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة من هذا، فقالت الجموع هذا يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل. ولما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التي صنعها والصبيان يصيحون في الهيكل ويقولون هوشعنا لابن داود غضبوا وقالوا له: أسمع ما يقول هؤلاء؟ فقال لهم يسوع: نعم، أما قرأتم قط أن من أفواه الأطفال والرضع هيأت تسبيحاً، وتركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا وبات هناك.

Priest Let us attend.

At that time, when they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, “Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, ‘The Lord needs them.’ And he will send them immediately.” This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying, “Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.”

The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road.

The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, “Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!” When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, “Who is this?” The crowds were saying, “This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee.”

But when the chief priests and the scribes saw the amazing things that He did, and heard the children crying out in the temple, “Hosanna to the Son of David,” they became angry and said to him, “Do you hear what these are saying?” Jesus said to them, “Yes; have you never read, ‘Out of the mouths of infants and nursing babies you have prepared praise for yourself’?” He left them, went out of the city to Bethany, and spent the night there.

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

المزمور الخمسون :

إرحمني يا اللهُ كعظيم رحمتِكَ ، وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ أُمحُ مآثمي .

إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني .

فإني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين .

إليك وحدك خطيئُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في

محاكمتِكَ . هاءنذا بالآثامِ حُبَلٌ بي وبالخطايا ولدتني أمي .

لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتِها .

تتضحني بالزُوفِ فأطهرُ وتغسلني فأبيضُ أكثرَ منَ الثلجِ .

تُسمِعني بهجةً وسروراً فتبتهجُ عظامي الذليلة .

اصرفُ وجهك عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي .

قلباً نقياً أخلقُ فيَّ، يا اللهُ، وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي .

لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني .

امنحني بهجةً خلاصِكَ وبروحِ رئاسيِّ أعضدني .

فاعلمَ الأثمة طرَقَكَ والكفرة إليك يرجعون .

نجني من الدماء يا اللهُ، إله خلاصي، فيبتهجَ لساني بعدلك .

يا ربُّ افتحْ شفتي فيخبرَ فمي بتسبحتك .

لأنك لو آثرتَ الذبيحةَ لكنْتُ الآن أعطي، لكنك لا تُسرُّ بالمُحرقات .

فالذبيحةُ لله روحٌ منسحقٌ، القلبُ المتخشعُ والمتواضعُ لا يردُّهُ الله .

لح يا رب بمسرَّتكَ صهيون، ولتبنِ أسوارَ أُورشليم .

حينئذٍ تُسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات . حينئذٍ يُقربونَ على مذبحك العُجول .

Psalm 50

Have mercy on me, O God, in Your enduring goodness, according to the fullness of your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes; so You will be just in Your sentence and blameless in Your judging. Surely in wickedness I was brought to birth and in sin my mother conceived me.

You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart.

Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness, let the bones which You have broken rejoice

Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me.

Do not cast me out from Your presence, and do not take Your holy spirit from me.

O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing spirit.

Then will I teach transgressors Your ways and sinners shall turn to You again.

O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise.

You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings You do not want.

The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God You will not despise.

In Your graciousness do good to Zion; rebuild the walls of Jerusalem.

Then will You delight in right sacrifices, in burnt offerings and oblations; then will they offer young bulls upon Your altar.

الشعب (باللحن الثاني)

• المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

اليومَ المسيحُ يدخلُ مدينةَ بيتَ عنيا، جالساً على جحش، ليحلَّ بهيميةَ الأممِ القديمةِ الرديئةِ.

• الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرٍ الداهرينَ آمين. تعاد

ثم باللحن السادس

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي.

اليومَ نعمةُ روح القدس جمعتنا، وكلنا نرفع صليبك ونقول:

"مباركُ الآتي باسمِ الربِّ أوصنا في الأعالي"

الكاهن خلّص، يا الله، شعبك وبارك ميراثك، وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات، وارفع شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين، وأسبغ علينا مراحمك الغنية، بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطهارة والدائمة البتولية مريم، وبقوة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد، والنبيِّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسلِ الكليّ مديحهم، وآبائنا القديسين معلّمي المسكونة رؤساء الكهنة العظماء باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبيِّ الفم، وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرّحيم رؤساء أساقفة الإسكندرية، وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية (صاحب هذه الكنيسة المقدسة)، والقديس اسبيريدون أسقف ثريميثوس

Choir *in Tone Two*

- Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit
Today Christ enters into the Holy City, sitting on a colt, ending the pernicious senselessness of the heathen, long in a hardened state.
- Now and for ever, and to the ages of ages. Amen
(Repeat “ Today Christ...”)

In Tone Six

Have mercy upon me, O God, according to Your loving kindness: according to the multitude of Your tender mercies blot out my transgressions.

Today the grace of the Holy Spirit has gathered us together, and we all take up Your Cross and say: “Blessed is He Who comes in the Name of the Lord; Hosanna in the highest.”

Priest O God, save Your people, and bless Your inheritance. Visit your world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Your rich mercies. Through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honourable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honourable, glorious Prophet, Fore-runner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our Fathers among the Saints Athanasius, Cyril, John The Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas Bishop of Myra in Lycia, (Patron Saint of this Church); of our Holy Father Spiridon

العجائبي، والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس الحائز راية
الظفر وديمتريوس المفيض الطيب، وثاوذورس التيروني وثاوذورس قائد
الجيش، وآبائنا الأبرار المتوشّحين بالله، والقديسين الصديقين جدّي المسيح
الإله يواكيم وحنه، وجميع قديسيك، نتضرّع إليك، أيّها الربّ الجليل الرحمة،
فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

الشعب يا ربّ ارحم. (12 مرة)

الكاهن برحمة ورأفات ابنك الوحيد، ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه، ومع
روحك الكليّ قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهر الداهرين
الشعب آمين.

القنّاق باللحن السادس

يا مَنْ هو جالسٌ على العرشِ في السّماءِ وراكبٌ جحشاً على الأرض، تقبّل تسابيح
الملائكة وتماجيد الأطفال أيّها المسيح الإله هاتفين إليك: مبارك أنت الآتي، لتعيد
آدمَ ثانياً.

The Wonder Worker, Bishop of Trimenthus, of the holy, glorious and right victorious Martyrs the triumphant St George, and The myrrh-exuding St Dimitri; St Theodore of Tyre, St Theodore The General, of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints, we beseech You, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto You, and have mercy upon us.

Choir Lord, have mercy. *(Twelve times)*

Priest Through the mercies and bounties and compassion of Your Only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, and good, and life-giving Spirit: Now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Kontakion *(Tone Six)*

**Seated in heaven upon Your throne and on earth upon a foal
O Christ our God, You have accepted the praise of the angels and
the songs of the children who cried out to You: Blessed are You
who are come to call back Adam.**

البيت

أيها المسيح العديم أن يكون مائتاً، بما أنك ربطت الجحيم وأمت الموت وأنهضت لعازر قد سبّحتك الأطفال اليوم كغالب هاتفين: أوصنا لابن داود إذ لن تعود الأطفال تُذبح كما قبل من أجل طفل مريم، بل وحدك تُصلب من أجل جميع الأحداث والشيوخ، ولم ينفذ فينا السيف فيما بعد، لأنّ جنبك سيُطعن بحربة، لذلك نهتف بحبور: مبارك أنت الآتي لتعيد آدم ثانياً.

سنكسار

في هذا اليوم الذي هو أحد الشعانين نعيد للموسم المجيد البهيّ لدخول ربنا يسوع المسيح إلى أورشليم. لقد جلس على جحش، من بسط الأرض بكلمة إلهية طالباً أن يُطلق جنس البشر ويحلّهم من البهيمية، فبتحنّك الذي لا يوصف أيها المسيح اجعلنا غالبين الآلام البهيمية، وأهلنا لمعاينة غلبتك الواضحة على الموت، وقيامتك المجيدة الحاملة الحياة ورحمنا.

Then the Ikos is read

Ikos

O Immortal Lord, You have bound hell, slain death, and raised the world: therefore the children, carrying palms, sing praise to You as Victor, O Christ, and they cry aloud to You this day: 'Hosanna to the Son of David! For no more', say they, 'Shall the little children be slain because of Mary's Child; but You alone are crucified for all, both young and old. No more shall the sword be drawn against us, for Your side is pierced by a spear. With great rejoicing, then, we cry: Blessed are You who are come to call back Adam.'

Synaxarion

On this day of Palm Sunday, we celebrate the glorious and brilliant feast of the Entrance of our Lord Jesus Christ into Jerusalem. He who stretched out the earth's pole by His Divine Word is seated upon an ass as he seeks to free the human race and to liberate it from bestial passion. Through Your undescribable mercy make us victorious over all carnal passion and enable us to perceive Your manifest Victory over Death and Your glorious and life-giving Resurrection and have mercy on us.

الأودية باللحن الرابع

الأولى إن ينابيع اللجة قد جفت، وظَهَرَ قَعْرُ البحرِ المَتموِّج، لأنك زجرتَ
عاصفه بإشارة، وخلصتَ الشعبَ المنتخب، مرتلاً لك تسبيحاً على
الظفر.

الثالثة إن الشعبَ الإسرائيلي، رُويَ بِأمرِكَ من صخرةٍ صلبةٍ قاطرة، أما
الصخرةُ فهي أنتَ أيها المسيحُ الحياة، الذي به تشدّدتِ الكنيسةُ
هاتفةً: أوصناً مباركُ أنتَ أيها الآتي.

الرابعة إن المسيحَ إلَهِنا الآتي علانيةً، يُوفي ولا يُبْطِئُ، من جبلٍ ظليلٍ
مُدغلٍ، من فتاةٍ تلدُ اللهَ بدونِ أن تعرفَ رجلاً، كما تنبأ النبيُّ قديماً،
لذلك نهتفُ جميعاً: المجدُ لقدرتك يا ربّ!

الخامسة يا مبشّرَ صهيونِ إصعدْ على جبلٍ، ويا مُنذِرَ أُورشليمِ، ارفعْ صوتَكَ
بقوّة، فقد قيلتُ فيكِ المجدّاتُ يا مدينةَ الله، سلامةً لإسرائيل
وخلصاً للأمم.

Katavasia

Ode 1. The springs of the abyss were seen to be utterly dried up, and uncovered were the foundations of the surging sea; for You didst rebuke with Your beck the raging storm thereof, and didst save Your own people as they sang a hymn of victory to You, O Lord.

Ode 3. The Israelite people drank from a sharp and flinty rock when it flowed at Your command; and You are that rock, O Christ, and the Life, on Whom the Church is established as she cries out: Hosanna, blessed art Thou Who comes.

Ode 4. Christ our God, Who comes manifestly, shall come and will not tarry, from the densely overshadowed mountain, the Maiden who gives birth without experience of man, says the Prophet of old. Wherefore, we all cry: Glory to Your power, O Lord.

Ode 5. You who proclaims good tidings to Sion, ascend the mountain; and you who do preach to Jerusalem, raise Your voice with might. Glorious things are spoken of you, O city of God. Peace be to Israel, and salvation to the nations.

السادسة إن أرواح الصّديقين، قد هتفت بسرورٍ قائلة: الآن يوضع للعالم عهدٌ جديدٌ
والشعبُ يتجدّدُ بقطراتِ الدمِ الإلهي.

السابعة يا من حفظَ فتیانَهُ الإبراهيميينَ سالمينَ من النار، وقَتَلَ الكلدانيين الذين
اغتالوا الأبرياءَ ظُلماً، أيها الربُّ الفائقُ التسبيح، مباركٌ أنتَ يا إلهَ آبائنا.

نسبح ونبارك ونسجد للرب

الثامنة إفرحي يا أورشليم، وعيدوا يا مُحبي صهيون، لأنَّ ربَّ القُوّاتِ المالكِ إلى
الدَّهرِ قد وافى، فلتحتشم الأرضُ كُلُّها من وجهه ولتَهتِفْ: سبِّحوا الربَّ يا
جميعَ أعمالِه.

الكاهن لوالدة الإله وأُم النور بالتسابيح نعظم مكرمين.

التاسعة الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا فَأَقِيمُوا العيدَ وَابْتَهِجُوا. وَهَلِّمُوا نُعْظِمُ الْمَسِيحَ. وَبِسَعَفِ
وَأَغْصَانٍ نَهْتِفُ نَحْوَهِ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.

لماذا ارتججتم أيّها الأمم؟ ويا أيّها الكهنة والكتبة لماذا هزرتُم بالباطلِ
قائلين: مَنْ هُوَ هَذَا الذي الفتیانُ يسبحونه، بالسَّعَفِ وبالأغصانِ يهتفون
له: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا؟

Ode 6. The spirits of the righteous cried out in gladness: Now is there a new covenant with the world; and let the people be renewed by being sprinkled with Divine Blood

Ode 7. You Who did preserve Your Abrahamite Children in the fire, and did destroy the Chaldeans who unjustly ensnared the righteous: O supremely praised Lord, You God of our Fathers, blessed are You.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8. Rejoice, O Jerusalem; keep festival, you that love Sion; for the Lord of Hosts is come, Who is King to the ages. Let all the earth show due reverence before Him and cry: O all you works of the Lord, praise you the Lord.

Priest: The Theotokos and Mother of the Light, let us honour and magnify in song.

God is the Lord and has appeared to us; ordain a feast, and rejoicing, come let us magnify Christ with palms and branches, crying out with hymns: Blessed is He Who comes in the Name of the Lord, our Savior.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Wherefore have you trembled, O you heathen? And you scribes and priests, why have ye meditated empty things, saying: Who is this? To Whom the children with palms and branches cry out in hymns: Blessed is He Who Comes in the Name of the Lord, our Savior.

هذا هو الإله الذي لا يضاهيه أحد، اخترع كل طريق عادلة، وأعطاه
لإسرائيل المحبوب، وبعد ذلك ظهر ومع الناس تصرّف، فمبارك الآتي باسم
الربّ مخلصنا.

أيها العصاة لماذا وضعتم معانر لنا في سبلنا؟ أرجلكم مسارعة لتسفكوا دم
السيد، لكنه سيقوم ليخلص الهاتفين: مبارك الآتي باسم الربّ مخلصنا.

وتختتم بالأرمس:

الله الربّ ظهر لنا فأقيموا العيد وابتهجوا. وهلمّوا نعظم المسيح. وبسعاف
وأغصان نهتف نحو التسابيح قائلين: مبارك الآتي باسم الربّ مخلصنا.

الاكسابستلاري

قدوس هو الربّ إلها (ثلاثاً وحدها فقط).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
This is the God to Whom none can be compared. He has
found out the whole righteous way, and has given it to Israel
His beloved. Afterward, He was seen, and lived among men.
Blessed is He Who comes in the Name of the Lord, our Savior.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
You disobedient, why have you placed stumbling blocks in
our path? Your feet are swift to shed the blood of the Master,
but He shall rise to save all that cry: Blessed is He Who comes
in the Name of the Lord, our Savior.

God is the Lord and has appeared to us; ordain a feast, and
rejoicing, come let us magnify Christ with palms and
branches, crying out with hymns: Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord, our Savior.

Exaposteilarion

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

(باللحن الرابع)

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ لَكَ
يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قَوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

ليصنع بهم حُكْمًا مكتوباً

هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ

يا ربَّ إِنْ الْجُمُوعَ الْكَثِيرَةَ، فَرَّشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَآخَرُونَ كَانُوا يَقْطَعُونَ أَغْصَانًا
مِنَ الشَّجَرِ وَيَحْمِلُونَهَا. وَالْمُتَقَدِّمُونَ وَالتَّابِعُونَ كَانُوا يَهْتَفُونَ قَائِلِينَ: أَوْصِنَا لَابْنَ
دَاوُدَ، مَبَارَكُ أَنْتَ الْآتِي وَالَّذِي سَيُوفِي أَيْضًا بِاسْمِ الرَّبِّ.

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيْسِيهِ سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قَوَّتِهِ

(تعاد " يا ربَّ إِنْ الْجُمُوعَ...")

The Praise (*Ainoi*)

(Tone Four)

Let everything that has breath, praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens: O praise him in the heights.
To You, O God, is due our song.

Praise Him, all You His angels: praise Him, all You His hosts. To You
is due praise O God

This glory shall be to all his saints

A very great multitude spread their garments in the way, O Lord;
others cut down branches from the trees and carried them.
Walking before and after You, they cried: 'Hosanna to the Son of
David: blessed are You who has come and shall come again in
the Name of the Lord.'

**O praise God in his sanctuary:
Praise Him in the firmament of his power**

(Repeat “A very great multitude...”)

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ

يا ربّ لما كنتَ عتيّداً ان تدخلَ المدينةَ المقدّسةَ، حملتِ الشّعوبُ أغصانَ أشجارٍ مسبّحينَ إياكَ يا سيّدَ الكلِّ، إذ إنهم بمشاهدتهم إياكَ جالساً على أتانٍ نظروكَ كأنّكَ على الشاروبيم ولذلك هتفوا هكذا: أوصنّا في الأعالي مباركُ الآتي الذي سيوافي أيضاً باسمِ الربِّ.

سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوق سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ

(تعاذ "يا رب لما كنتَ عتيّداً...")

سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ

سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ

أخرجوا أيّها الشّعوبُ، أخرجوا أيّها الأممُ، وانظروا اليومَ ملكَ السّماواتِ جالساً على جحشٍ حقيرٍ كأنه على عرشٍ سامٍ إلى أورشليم. فَيَا جِيلَ اليهودِ الجاحِدِ، هلمَّ فانظرِ الذي أبصره أشعيا مُوافياً بالجسدِ لأجلنا، كيف يتّخذُ صهيونَ الجديدةَ كعروسٍ له عفيفةً وينبذُ الجمعَ المشجوب. والفتيانُ العادِمونَ خبرةَ الشرِّ قد بادروا معاً وهم أطهار، كأنهم إلى عرسٍ عادمِ الفسادِ والدنسِ مهلّلينَ ومادّحينَ، فمعهم لنصرخُ مسبّحينَ تسبيحَ الملائكة: أوصنّا في الأعالي الذي به الرّحمةُ العُظمى.

Praise Him for His mighty act:

Praise Him according to his abundant goodness

When You were about to enter the Holy City, O Lord, the people carried the branches of trees, praising You, the Master of all; when they saw You sitting upon a colt, it was as if they beheld You upon the Cherubim; and for this cause, thus they cried: Hosanna in the highest, blessed are You that comes, and shall come again, in the Name of the Lord.

Praise him in the blast of the ram's horn
Praise him upon the lute and harp
(Repeat "When you were about...")

Praise him with the timbrel and dances:
Praise him upon the strings and pipe

Come forth, O you nations; come forth, you peoples; and see today the King of the Heavens coming to Jerusalem on a common colt as upon an exalted throne. O unbelieving and adulterous generation of the Jews, come and behold Him Whom Isaiah saw coming in the flesh for our sakes, how He takes to Himself the new Sion as a chaste bride, and casts away the condemned synagogue. And the children, innocent and undefiled, have come together as to an undefiled and incorrupt wedding-feast, loudly singing praise. Joining them in song, let us cry out the angelic hymn: Hosanna in the highest to Him Who has great mercy.

سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلَّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، لَمَّا سَبَقْتَ قَبْلَ آلاَمِكَ الطَّوْعِيَّةِ، لِتَحَقِّقَ لِلْجَمِيعِ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ، فَأَمَّا لِعَازِرُ فِي بَيْتِ عَنِيَا قَدْ أَنْهَضْتَهُ بِقُدْرَتِكَ الْعَزِيزَةِ، بَعْدَ مَوْتِهِ بِأَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، وَأَمَّا الْعَمِيَانُ فَقَدْ مَنَحْتَهُمُ الْبَصَرَ بِمَا أَنْكَ مُبْدِعُ النُّورِ يَا مَخْلُصُ، وَدَخَلْتَ إِلَى الْمَدِينَةِ مَعَ تَلَامِيذِكَ، جَالِسًا عَلَى جَحْشٍ مَتَمِّمًا كِرَازَةَ الْأَنْبِيَاءِ، كَأَنَّكَ رَاكِبٌ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَفَتَيَانُ الْعِبْرَانِيِّينَ اسْتَقْبَلُوكَ بِالسَّعْفِ وَالْأَغْصَانِ. لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضًا نَحْمِلُ أَغْصَانَ الزَّيْتُونِ وَالسَّعْفِ هَاتِفِينَ إِلَيْكَ بِشُكْرِ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

باللحن السادس

قَبْلَ الْفَصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا لِيَسْتَدْعِيَ لِعَازَرَ الْمَيِّتَ مِنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، وَيَسْبِقَ وَيَكْرِرَ بِالْقِيَامَةِ، فَاسْتَقْبَلَتْهُ الْمَرْأَتَانِ مَرْيَمُ وَمَرْثَا أُخْتَا لِعَازَرَ هَاتِفَتَيْنِ نَحْوَهُ: يَا رَبُّ لَوْ كُنْتَ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخُونَا. فَحِينَئِذٍ قَالَ لَهُمَا: أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنْ الَّذِي يُؤْمِنُ بِي وَإِنْ مَاتَ فَيَحْيَا. أَرِيَانِي أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ. وَنَادَاهُ خَالِقُ الْكُلِّ يَا لِعَازِرُ هَلُمَّ خَارِجًا.

ثم المجدلة الكبرى، وطروبارية العيد (راجع صفحة 15).

**Praise him upon the high-sounding cymbals:
Praise him upon the loud cymbals.
Let everything that has breath praise the Lord:
O praise the Lord**

Before Your voluntary Passion, O Christ God, foreshowing the common Resurrection for the confirmation of all, You did raise Lazarus in Bethany by Your sovereign power when he had been dead four days; and as the Giver of Light, O Saviour, You gave sight to the blind. You Did enter also into the Holy City with Your disciples, sitting on the colt of an ass, fulfilling the preaching of the Prophets, as though riding upon the Cherubim; and the children of the Hebrews came to meet You with branches and palms. Wherefore, we also, bearing olive branches and palms, thankfully cry to You: Hosanna in the highest, blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**
Tone Six

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany; and His disciples came to Him, saying unto Him: Lord, where will You that we prepare for You to eat the Passover? And He sent them, saying: Go into the village over against you, and You shall find a man carrying a pitcher of water. Follow him, and say to the master of the house: The Teacher says: I will keep the Passover at your house with My disciples.

The Great Doxology , Troparion of the Feast. Refer page 15 .

خدمة القُدّاس الإلهي

بعد مباركة هي مملكة الآب... والطلبة السلامية الكبرى:

الأنتيفونات الأولى باللحن الثاني

- أحببتُ أن يسمعَ الربُّ صوتَ تضرّعي.
بشفاعةِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصَ خلّصنا
- لأن أوجاعَ الموتِ أكتفتني وشدائدَ الجحيمِ صادفتني.
بشفاعةِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصَ خلّصنا
- الحزنَ والوجعَ وجدتُ واسمَ الربِّ دعوتُ.
بشفاعةِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصَ خلّصنا
- سأكونُ حسنَ الإرضاءِ أمامَ الربِّ في بلدةِ الأحياءِ.
بشفاعةِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصَ خلّصنا
- المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدّسِ
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين
بشفاعةِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصَ خلّصنا

الكاهن: أيضاً وأيضاً... والاعلان: لأن لك العزة...

Divine Liturgy

Blessed is the Kingdom... Litany of Peace...

First Antiphon *Tone Two*

- **I am well pleased for the Lord will hear the voice of my prayer.**
*Through the intercessions of the Theotokos,
O Saviour save us.*
- **The sorrows of death encompassed me, and the pains of hell took hold of me.**
*Through the intercessions of the Theotokos,
O Saviour save us.*
- **I found trouble and sorrow, and I called upon the Name of the Lord**
*Through the intercessions of the Theotokos,
O Saviour save us.*
- **I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.**
*Through the intercessions of the Theotokos,
O Saviour save us.*
- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and forever, and to the ages of ages. Amen**
*Through the intercessions of the Theotokos,
O Saviour save us.*

**Priest Again and again....
 For Yours is the might,.....**

- آمَنْتُ لَدُنْكَ تَكَلَّمْتُ، وَأَنَا اتَضَعْتُ جَدًّا.
خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانَ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ
لَكَ هَلِيلُوبِيَا
- بِمَاذَا أَكْفَى الرَّبِّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي
خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانَ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ
لَكَ هَلِيلُوبِيَا
- كَأَسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلِ وَيَاسِمِ الرَّبِّ أَدْعُو
خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانَ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ
لَكَ هَلِيلُوبِيَا
- أَفِي نُذُورِي لِلرَّبِّ أَمَامَ كُلِّ شَعْبِهِ
خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانَ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ
لَكَ هَلِيلُوبِيَا
- الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ
يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْابْنِ الْوَحِيدِ...

الكاهن: أيضا وأيضا... والاعلان: لأنك إله صالح...

Second Antiphon *Tone Two*

- **I believed, and therefore have I spoken: but I was sore troubled.**

O Son of God, Who sat on the foal of an ass, save us who sing to You, Alleluia

- **What reward shall I give unto the Lord, for all the benefits He did to me.**

O Son of God, Who sat on the foal of an ass, save us who sing to You, Alleluia

- **I will receive the cup of salvation, and I called upon the Name of the Lord**

O Son of God, Who sat on the foal of an ass, save us who sing to You, Alleluia

- **I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people.**

O Son of God, Who sat on the foal of an ass, save us who sing to You, Alleluia.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit Both now, and forever, and to the ages of ages. Amen**

Only begotten Son and Word of God...

Priest Again and again....

For You are good, O God...

- اعترفوا للربّ لأنه صالحٌ وإن إلى الأبد رحمته
أيّها المسيحُ الإله، لمّا أقمتَ لعازرَ من بينِ الأمواتِ قبلَ آلامِكَ، حقّقتَ
القيامةَ العامةَ، لأجلِ ذلكَ ونحنُ كالأطفالِ، نحملُ علاماتِ الغلبةِ وَالظفرِ
صارخينَ إِلَيْكَ يا غالبَ الموتِ أوصنّا في الأعالي مباركُ الآتي باسمِ الربّ!
- ليقلّ بيتُ اسرائيل انه صالحٌ وأنّ إلى الأبدِ رحمته
أيّها المسيحُ الإله، لمّا أقمتَ لعازرَ.... (راجع اعلاه)
- ليقلّ هرونُ أنه صالحٌ وان إلى الأبدِ رحمته
أيّها المسيحُ الإله، لمّا أقمتَ لعازرَ.... (راجع اعلاه)
- ليقلّ جميعُ المتقينَ الرب أنه صالحٌ وأنّ إلى الأبدِ رحمته
أيّها المسيحُ الإله، لمّا أقمتَ لعازرَ.... (راجع اعلاه)

والايصودن:

مباركُ الآتي باسمِ الرب، اللهُ الربُّ ظهرَ لنا. خلصنا يا ابن الله...

ثم طروبارية: للعيد، ولصاحب الكنيسة، والقنّداق:

يا مَنْ هو جالسٌ على العرشِ في السّماءِ وراكبٌ جحشاً على الأرض، تقبّلُ تسابيحَ
الملائكةِ وتماجيدَ الأطفالِ أيّها المسيحُ الإله هاتفينَ إِلَيْكَ: مباركُ أَنْتَ الآتي، لتُعيدَ
آدمَ ثانياً.

Third Antiphon *Tone One*

- **O give thanks unto the Lord, for He is good: for His mercy endures for ever.**

In confirming the common Resurrection, O Christ God, You did raise up Lazarus from the dead before Your Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to You, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

- **Let the house of Israel now confess that He is good:**
Giving us before Your Passion ...' (*Refer above*)
- **Let the house of Aaron now confess that He is good.** Giving us before Your Passion...' (*Refer above*)
- **Let them now that fears the Lord confess that He is good.**
Giving us before Your Passion ...' (*Refer above*)

The Entrance Hymn

Blessed is He that comes in the name of the Lord. God is the Lord, and has revealed Himself to us.

Troparion of the Feast (above), Patron Saint of the Church, and the Kontakion.

Seated in heaven upon Your throne and on earth upon a foal O Christ our God, You have accepted the praise of the angels and the songs of the children who cried out to You: Blessed are You who are come to call back Adam.

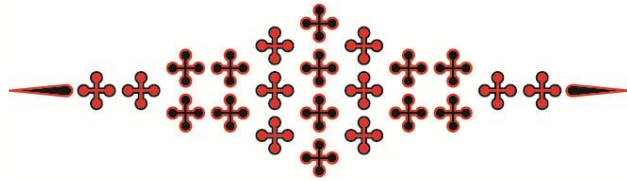
الرسالة

بروكمينن باللحن الرابع

مباركُ الآتي باسم الرب اعترفوا للرب فأنّه صالحٌ.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل فيلبّي

يا إخوة افرحوا في الربّ كلّ حين وأقول أيضاً افرحوا، وليظهرَ حلمُكم لجميع الناس فإنّ الربّ قريب. لا تهتمّوا البتّة، بل في كل شيء فلتكنْ طلباتُكم معلومةً لدى الله بالصلاة والتضرّع مع الشكر. وليحفظْ سلامُ الله الذي يفوق كلّ عقلٍ قلوبكم وبصائرکم في يسوع المسيح. وبعدُ أيها الإخوة مهما يكنُ من حق، ومهما يكنُ من عفاف، ومهما يكنُ من عدل، ومهما يكنُ من طهارة، ومهما يكنُ من صفة محببة، ومهما يكنُ من حسنِ صيتٍ، إن تكن فضيلة، وإن يكن مديحٌ ففي هذا افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه فيّ فبهذا اعملوا. وإلهُ السلام يكونُ معكم.



Epistle

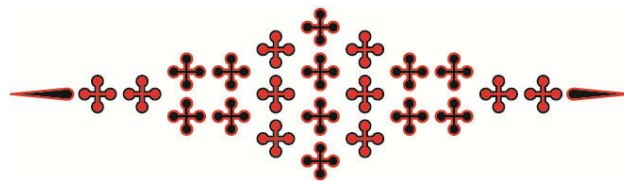
Prokeimenon

Blessed is He that comes in the name of the Lord
Confess to the Lord; for He is good

Section for the Epistle from the Letter to the Philippians 4:4-9.

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let all men know your forbearance. The Lord is at hand. Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and minds in Christ Jesus.

Finally brethren, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things. What you have learned and received and heard and seen in me, do; and the God of peace will be with you.



الإنجيل : يوحنا 12: 1 - 18

قبل الفصح بستة أيام أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات فأقامه يسوع من بين الأموات. فصنعوا له هناك عشاء وكانت مرتا تخدم وكان لعازر أحد المتكئين معه. أما مريم فأخذت رطل طيب من ناردين خالص كثير الثمن ودهنت قدمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها، فامتلاً البيت من رائحة الطيب. فقال أحد تلاميذه، يهوذا بن سمعان الاسخريوطي، الذي كان مزمعا أن يسلمه: لمَ لم يُبَّع هذا الطيب بثلاث مئة دينار ويُعطى للمساكين. وإنما قال هذا لا اهتماما منه بالمساكين بل لأنه كان سارقا وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يُلقى فيه. فقال يسوع: دعها، إنما حفظته ليوم دفني. فإن المساكين هم عندكم في كل حين وأما أنا فلست عندكم في كل حين.

وعلم جمع كثير من اليهود ان يسوع هناك فجاءوا، لا من اجل يسوع فقط، بل لينظروا أيضا لعازر الذي أقامه من بين الأموات 0 فأتى رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضا، لأن كثيرين من اليهود كانوا بسببه يذهبون فيؤمنون بيسوع.

وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذين جاءوا إلى العيد بأن يسوع آتٍ إلى أورشليم اخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه وهم يصرخون قائلين: هوشعنا، مبارك الآتي باسم الرب ملك إسرائيل. وان يسوع وجد جحشا فركبه كما هو مكتوب: لا تخافي يا ابنة صهيون، ها ان ملكك يأتيك راكبا على جحش ابن أتان. وهذه الأشياء لم يفهمها تلاميذه أولا، ولكن، لما مُجِّد يسوع حينئذ تذكروا ان هذه إنما كتبت عنه، وانهم عملوها له. وكان الجمع الذين كانوا معه حين نادى لعازر من القبر وأقامه من بين الأموات يشهدون له. ومن اجل هذا استقبله الجمع لانهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية 0

The Gospel from St. John 12:1-18.

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead. There they made him a supper; Martha, served and Lazarus was one of these at the table with him. Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment. But Judas Iscariot, one of his disciples (he who was to betray him), said, ‘Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?’ This he said, not because he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the money box he used to take what was put into it.

Jesus said, “Let her alone, let her keep it for the day of my burial. The poor you always have with you, you do not always have me.”

When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus also to death, because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.

The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, “Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, even the King of Israel I” And Jesus found a young ass and sat upon it; as it is written,

“Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on an ass’s colt!”

His disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of him and had been done to him. The crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet him was that they heard he had done this sign.

وعلى خاصة ترنم الأودية التاسعة من القانون الأول
" الله الربُّ ظَهَرَ " (راجع صفحة 27)

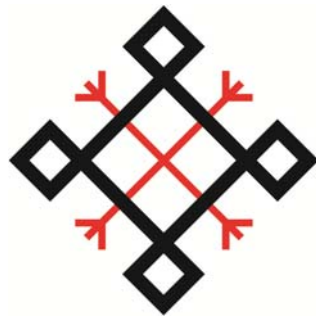
كينونيكون: "مبارك الآتي باسم الرب!

وعوض قد نظرنا النور الحقيقي ترنم الطروبارية

أيها المسيحُ الإله، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكَ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ
العامة، لِأَجْلِ ذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عَلَامَاتِ الْغَلْبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ إِلَيْكَ يَا
غَالِبَ الْمَوْتِ أَوْصِنَّا فِي الْأَعَالِي مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!

ثم الختم بعبارة الظهور:

يا من ارتضى بان يجلس على جحش ابن اتان لأجل خلاصنا.....



In place of 'It is meet' we sing the first megalynarion and irmos from Canticle 9 of the First Canon.

"The Lord is God and has appeared to us ..." (refer page 27)

Communion verse:

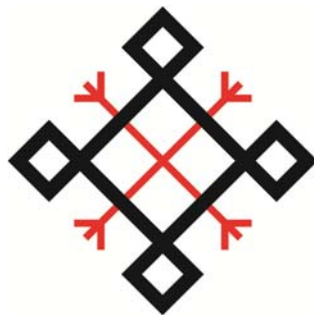
Blessed is He that comes in the name of the Lord.

Instead of "We have seen the true light ..." sing the Troparion of the Feast

In confirming the common Resurrection, O Christ God, You did raise up Lazarus from the dead before Your Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to You, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Dismissal:

O Christ our true God, who was willing to sit on a colt, the foal of an ass for our salvation...



St. Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

3/2007